

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich
ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Es-
peranton de RICHARD SCHULZ (Rikar-
do Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26
15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ
la origina internacilingva teksto de
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri
Richard Schulz vidu la vikipedian re-
tejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,
El mia brusto nun ne saltu
for!
Jam teni min ne povas mi
facile,
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa
laborado
Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta
poemo estas LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

О моё сердце, не стучи
тревожно,
не вырывайся из моей груди!
Поверь, сдержаться больше
невозможно.
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14) en Esperanton de Соломон
Высоковский.*

*Arg-129-904 (2008-04-28
10:15:24)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*